

英 汉 对 照

WORLD

OVERVIEW

顾 问 张道真
陈羽纶
冯世则
总 审 肖锦清

世界通览

总策划 / 徐达山

主 编 / 耿 欣 李晓岚

主 审 / 陈福明



SINGAPORE MALAYSIA THAILAND



新 加 坡
马 来 西 亚 国
秦 卷

哈尔滨工程大学出版社

责任编辑 张石宁 整体设计 安 璐 张 骏

World 世界通览

OVERVIEW

美国卷
英国卷
加拿大卷
澳大利亚卷
南非 埃及卷
冰岛 丹麦 芬兰 挪威 瑞典卷
新加坡 马来西亚 泰国卷
越南 柬埔寨 老挝 缅甸 文莱
菲律宾 印度尼西亚卷
德国卷
法国卷
俄罗斯卷
日本卷

ISBN 7-81073-548-9



9 787810 735483 >

ISBN 7-81073-548-9/G·144

定价: 18.80 元

世界通览

新 加 坡

Singapore

马 来 西 亚

Malaysia

泰 国

Thailand

主 编	耿 欣	李晓岚
副主编	国 锐	戴艳萍
主 审	陈福明	
编 委	宋宝梅	马海燕
	王亚莉	闫 爽
	孙桂华	赵龙武

哈尔滨工程大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界通览.新加坡、马来西亚、泰国卷/耿欣,李晓岚主编. — 哈尔滨:哈尔滨工程大学出版社,2004.1

ISBN 7-81073-548-9

I. 世… II. ①耿…②李… III. ①世界-概况②新加坡-概况-英、汉③马来西亚-概况-英、汉④泰国-概况-英、汉 IV. K91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 120170 号

哈尔滨工程大学出版社出版发行
哈尔滨市南通大街145号 哈工程大学11号楼
发行部电话:(0451)82519328 邮编:150001
新华书店经销
哈尔滨工业大学印刷厂印刷

开本 880mm×1 230mm 1/32 印张 13.5 字数 346 千字

2004年4月第1版 2004年4月第1次印刷

印数:1—3 000册

定价:18.80元

《世界通览》出版序

人类在创造世界文明和物质财富的过程中,各个国家和地区的人民都在走着不同的路,所以他们的进展也不尽相同。新世纪初始,中国在国际舞台上既是重要成员又是年轻的伙伴。向先进国家要学习的东西太多,我们自身要更新换代的东西也太多。为了更好地了解环球大家族的新气象,我们组织编写了这套《世界通览》丛书,旨在帮助国人了解世界,学习先进,成为真正的东方巨人。

《世界通览》搜集世界各国最新资料,经过加工、改写和技术性处理,力求语言准确,内容丰富详实地反映各国的地理、历史、政治、外交、国名、政党、经济、产业、贸易、企业、资源、科技、人文、社会、家庭、饮食、习俗、教育、留学、宗教、文化、艺术、体育、娱乐、观光旅游等方面内容,全方位系统地介绍各国的社会、风土人情,可使读者一书在手即成外国通。

本套书的编写融知识、趣味、实用为一体,因而极具可读性。由于用双语印出,故可供中外人士及学习外语的人士使用。

《世界通览》第一批丛书分十二册,集中用英、法、德、俄、日5种语言介绍23个国家。以后还要分批向读者介绍其他国家。

本书作者一流,遴选国内著名的资深教授、专家等学者执笔。

外语界泰斗级大师张道真、陈羽纶、冯世则也大力支持与指导,使本书更添风采。

有些国家使领馆及友好人士帮助提供材料,并审阅指导,使本套丛书更具权威性、国际性。在此,一并表示谢意!

这是一座构筑中外友好交往的桥梁,也是一套供广大中外读者学习使用的精典型双语小百科全书。

“不畏浮云遮望眼,只缘身在最高层。”读一部书胜似行万里路,当你阅后有身临其境的感觉时,编者的心愿就实现了。我们选材有限,知识面有限,水平更有限,诸多不足之处请读者指正。

出版人

2004年元旦

序

新加坡,马来西亚,泰国是“东南亚国家联盟”组织的重要成员,同其他七国一样,长期以来与中国有着源远流长的历史交往。很多国家的部分人民与我们同根、同族、同血缘;很多人的生活习俗与我们一脉相承。因此中国与他们的联系是任何因素都阻挡不了的,特别是改革开放以来,双方在经济、政治、文化艺术、商贸、旅游等许多方面交流更是日益加深。这些国家在很多国际事务上给了中国大力支持。

三个国家从历史发展来看有很多值得我们学习的地方。新加坡人民自强不息,从衣食不保的状况下成长为一个科技发达、经济力量雄厚、政治上不畏强暴的国家;马来西亚在走向民主的进程中,破旧俗、立新风,全国团结一致在充分利用本国资源的同时,努力学习发达国家的新事物,走上了富足的道路;泰王国风景秀丽、人民勤恳、在避开参与两次世界大战的环境下得以生息,让我们看到了和平是何等的可贵!

我们把“东盟”十国分两册出版。新、马、泰三国为一卷,其他七国为另一卷,主要依据是从地理上的连系来划分。上述三国地理相近又是大部分中国旅游者的一次性行程。

“东盟”国家首脑会议新的年会很快就要召开了,为了迎接这次盛会,我们把这三国的基本概况整理出来提供给国人,以便于有识人士和有兴趣的人充分了解他们,参与开发、交往与相互学习。

去过新、马、泰的人永远都不会忘记花园式的城市国家新加坡;马来西亚秀美的雨林和永远也吃不够的热带水果;泰王国令人神往的佛教庙宇、优美的民族舞蹈、“东方夏威夷”芭堤雅岛迷人心醉的海滩……这些都是亚洲人民世代勤劳智慧的结晶。

愿将此书做为读者了解与我们世代友好的以上国家的开门篇,进一步加强中国与他们的各项发展和友谊,共创亚洲美好的明天。

徐这山
2004年2月

目 录

Singapore 新加坡

1. Geography	3
(1) Location and Land	3
(2) Climate	4
(3) Natural Resources	4
2. History	5
3. Government and Politics	7
(1) Constitution	7
(2) Parliament	8
(3) The Cabinet	9
(4) Political Parties	9
(5) Foreign Relations	10
4. The National Symbols	11
(1) The National Flag	11
(2) The National Anthem	11
(3) The National Flower	11
5. Economy	13
(1) Foreign Trade	14
(2) Transport	14
(3) Banking	15
(4) Tourism	15
(5) Oil-refining Business	15
(6) Shipbuilding and Maintenance	16
(7) Electronics	16
6. Employment	17

(1) Employment Pass	17
(2) Employment Conditions	18
7. Population and People	19
8. Education	20
(1) Primary Education	20
(2) Secondary Education	21
(3) Post-Secondary Education	21
(4) Institutes of Higher Learning	22
9. Religion	24
10. Language	25
11. Festivals	26
(1) Ponggal	26
(2) Chinese Lunar New Year	26
(3) Thaipusam	27
(4) Hari Raya Puasa	27
(5) Hari Raya Haji	28
(6) Vesek Day	28
(7) Dragon Boat Festival	28
(8) Singapore National Day	29
(9) Thimithi	29
(10) Deepavali	30
12. Etiquette and Taboo	31
(1) Dressing	31
(2) Greetings	31
(3) Be Punctual	31
(4) Table Manners	32
(5) Points for Attention	32
13. Customs Regulations	34
14. Money	35
15. Tourist Attractions	36
(1) Chinatown	36
(2) Little India	37

(3) Arab Street	37
(4) Orchard Road	38
(5) Jurong	39
(6) Sentosa Island	42
(7) Northern and Central Singapore	44
16. Traffic	46
(1) International Traffic	46
(2) Subway	46
(3) Bus	47
(4) Taxi	48
(5) Trishaw	48
(6) Rental	49
17. Food and Drink	50
(1) Food	50
(2) Fruit	51
18. Hotels and Accommodation	53
(1) Deluxe Accommodation	53
(2) Standard Accommodation	53
(3) Budget Accommodation	54
19. Shopping	55
20. Entertainment	56
21. Sports	57

参考译文

一、地 理	58
(一) 位置与国土	58
(二) 气候	58
(三) 资源	59
二、历史	59
三、政府和政治	60
(一) 宪法	60
(二) 议会	61

(三)内阁	61
(四)政党	62
(五)对外关系	62
四、国家象征	63
(一)国旗	63
(二)国歌	63
(三)国花	63
五、经济	64
(一)对外贸易	65
(二)交通运输业	65
(三)金融业	65
(四)旅游业	65
(五)石油加工业	66
(六)修造船业	66
(七)电子电器工业	66
六、就业	66
(一)就业准证	67
(二)就业条件	67
七、人口和民族	67
八、教育制度	68
(一)小学教育	68
(二)中学教育	69
(三)大学预科教育	69
(四)高等教育概况	69
九、宗教	70
十、语言	71
十一、节日	71
(一)丰收节	72
(二)春节	72
(三)大宝森节	72
(四)开斋节	72
(五)朝圣节(哈芝节)	73

(六)卫塞节	73
(七)端午节(龙舟节)	73
(八)国庆节	74
(九)蹈火节	74
(十)屠妖节(万灯节)	74
十二、礼仪和禁忌	75
(一)衣着打扮	75
(二)见面问候	75
(三)遵守时间	75
(四)餐桌礼仪	75
(五)公共场所注意事项	76
十三、海关规定	76
十四、货币	77
十五、旅游景点介绍	77
(一)牛车水	77
(二)小印度	78
(三)阿拉街	78
(四)乌节路	79
(五)裕廊	79
(六)圣淘沙岛	81
(七)新加坡的中部和北部	83
十六、交通	84
(一)国际交通	84
(二)地铁	84
(三)公共汽车	85
(四)出租车	85
(五)三轮车	86
(六)租车服务	86
十七、餐饮指南	86
(一)食品	86
(二)水果	87
十八、住宿指南	89

(一)高级饭店	89
(二)中档饭店	89
(三)经济型旅店	89
十九、购物指南	89
二十、娱乐休闲	90
二十一、体育活动	90

Malaysia

马来西亚

1. Introduction	95
2. Land & People	100
(1) Land	100
(2) People	106
3. Economy	110
(1) Introduction	110
(2) Resources	113
(3) Industry	115
(4) Agriculture, Forestry and Fishing	118
(5) Finance and Trade	120
(6) Services Sector	121
(7) Transportation	122
4. History	123
(1) The Rise of Indianized States	123
(2) The Advent of Islam	124
(3) Early European Intrusions	125
(4) Independence and the Birth of Modern Malaysia	131
5. Culture & Education	134
(1) Introduction	134
(2) People and Culture	135
(3) The Arts	140

(4)Holidays	142
(5)Education	143
6.Landscapes & Tourism	144
(1)Coastal Attractions	144
(2)Malaysia Travel Places	146
(3)The Adventure and Leisure in Malaysia	159
(4)Shopping	166
(5)Food	168
(6)Tourism Tips	172

参考译文

一、概述	174
二、国土和居民	176
(一)国土	176
(二)居民	180
三、经济	183
(一)概述	183
(二)资源	185
(三)工业	186
(四)农业、林业和渔业	187
(五)金融和商贸	188
(六)服务业	189
(七)交通状况	189
四、历史	190
(一)印度化国家的兴盛	190
(二)伊斯兰教的到来	191
(三)早期的欧洲入侵	191
(四)马来西亚的独立和新马来西亚的诞生	195
五、文化与教育	196
(一)概述	196
(二)人与文化	197
(三)艺术	200

(四) 节日	201
(五) 教育	201
六、景观和旅游	202
(一) 引人入胜的海岸	202
(二) 马来西亚的旅游胜地	203
(三) 在马来西亚休闲和探险	212
(四) 购物	215
(五) 饮食	216
(六) 旅游注意事项	218

Thailand

泰 国

1. Geography	223
(1) Location	223
(2) Size	223
(3) Surface Features	223
(4) Natural Resources	225
(5) Climate	226
(6) Population	227
2. History	228
3. Politics	230
(1) The Monarch	230
(2) The King, Queen, Princes and Princesses	230
(3) The Parliament	231
(4) Thai Government	232
(5) Parties	233
(6) Constitutions in Effect	234
(7) Administrative Divisions	234
(8) Thai Taxation	235
(9) Business Hours	236

4. The Name of the Country and Its Flag	237
(1) The Name of the Country	237
(2) Capital	237
(3) Flag	237
(4) National Emblem	237
(5) The Head of the State	238
(6) National Day	238
(7) National Flower	238
(8) Thai Currency	238
5. The People and Their Language	239
(1) The People	239
(2) The Language	239
(3) The Writing System of Thai	239
6. Economy	241
(1) Finance and Banlicop	243
(2) Foreign Trade	243
(3) Overseas investment	244
(4) Foreign Capital	245
(5) People's Lives	245
(6) Industry	246
(7) Tourism	246
(8) Agriculture	247
(9) Communication and Transportation	257
7. Thai Culture	259
(1) Language Culture	259
(2) Palace Culture	259
(3) Traditional Culture	263
(4) Sites of Ancient Thai Cultural Relics	264
8. Education	266
(1) Elementary and Secondary Education	266
(2) University Education	266
(3) Introduction to Some Key Universities in Thailand	267

9. Thai Military	272
(1) The Defense Policy	272
(2) the Military Strategy	272
(3) The Defense System	273
(4) The Armed Forces	273
10. Religions	275
(1) Buddhism	276
(2) Islam	278
(3) Christianity	279
(4) Hindus and Sikhs	280
11. Way of Life	281
(1) Living Conditions	281
(2) Food and Drink	282
(3) Dress	282
(4) Means of Transportation	283
(5) Hobbies and Activities	283
12. Thai Customs	284
(1) Garlands and Flower Strings	284
(2) Buddhism Customs	285
(3) Marriage and Funeral	285
(4) Thai Families	287
(5) Thai Holidays	288
(6) Social Etiquettes	293
(7) Names and Addresses	295
(8) Do's and Don'ts	295
13. Entertainment	299
(1) Freak Performance	299
(2) Classical Dance	299
(3) The Folk Dance	300
(4) The Elephant Performance	301
(5) Thai Boxing	302
(6) Cockfight and Bullfight	302

(7) Thai Massage	303
14. Main Cities of Thailand	304
(1) Bangkok	304
(2) Sukhothai	308
(3) Ayutthaya	310
(4) Chiang Mai	312
(5) Songkhla	314
(6) Hat Yai	316
(7) Hua Hin and Cha Am	318
(8) Pattaya	319
(9) Phuket	321
(10) Rayong	323
15. Policy	325
(1) Communications Policy	325
(2) National Security	326
(3) Foreign Policy	327
(4) Education, Religion and Cultural Policy	328
(5) Social Policy	330
(6) Public Health	331
(7) Drug Prevention and Suppression	332
(8) Supporting the Underprivileged	333
(9) Energy Policy	333
(10) Science and Technology Policy	334
(11) Labor Development Policy	335
(12) Commercial and International Economic Policies	336
(13) Fiscal Policy	338

参考译文

一、地理	340
(一) 地理位置	340
(二) 面积	340
(三) 地形	340